



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
INSTITUTO DE LETRAS E LINGUÍSTICA
GRADUAÇÃO EM TRADUÇÃO: BACHARELADO - NOTURNO

PLANO DE ENSINO (PARA VISUALIZAÇÃO ANTES DA SUBMISSÃO)

Disciplina: Metodologia de Pesquisa em Tradução | Turma: T () | Semestre:
2022-02 Graduação

IDENTIFICAÇÃO

Docente:	Stéfano Paschoal
Componente curricular	Metodologia de Pesquisa em Tradução
Unidade ofertante	Instituto de Letras e Linguística
Código da disciplina	GTR020
Ano/Semestre	2022-02 Graduação
Natureza	Obrigatória
Carga horária teórica (hh:mm)	60 horas
Carga horária prática (hh:mm)	---

EMENTA

Características da pesquisa científica. As etapas de uma pesquisa científica. O projeto de pesquisa: formulação de problema, objetivos, hipóteses etc. A revisão bibliográfica. Principais perspectivas e metodologias de pesquisa nos Estudos da Tradução.

JUSTIFICATIVA

O conhecimento sobre os campos de pesquisa nos Estudos da Tradução é essencial para o tradutor em formação, para que ele possa colaborar de modo efetivo com o estudo e a pesquisa em sua área de trabalho. Além disso, os conteúdos acerca da elaboração de um projeto atendem o desenvolvimento de pesquisa em áreas diversas, sendo útil, entretanto, de modo manifesto,

como auxílio à elaboração de projeto de monografia e da própria monografia (ou trabalho de conclusão de curso), requisito para a obtenção do bacharelado em Tradução.

OBJETIVO

Discutir os princípios da pesquisa científica, as estratégias e processos de investigação. Estudar os principais instrumentos utilizados nas pesquisas da área de Tradução. Fornecer subsídios metodológicos para a elaboração e execução de projetos de pesquisas na área de Tradução.

PROGRAMA

Levantamento de monografias dos cursos de Tradução da UFU. Levantamento temático utilizando periódicos nacionais. Levantamento temático em periódicos internacionais (ou advindos de países de Língua Inglesa). Trabalhos sobre tradução em programas de pós-graduação stricto sensu. Definições de método e suas classificações (dedutivo, indutivo). A Tradução Comentada como gênero de pesquisa em tradução. Invenção, Disposição e Elocução: da primeira ideia ao texto. Elaboração de um projeto de pesquisa em Tradução: formulação do problema, hipóteses, delimitação, objetivos, justificativa, revisão bibliográfica, metodologia, redação, revisão, referências, anexo, apêndice.

METODOLOGIA

A disciplina *Metodologia da Pesquisa em Tradução*, que será ministrada presencialmente às terças-feiras, das 19h00 às 22h35, na sala 228 do Bloco 1G, será desenvolvida em aulas expositivas e exposições dialogadas, com a participação dos alunos por meio de leituras prévias. Durante a elaboração do projeto de pesquisa, parte das aulas será destinada à orientação dos projetos, de forma individual ou coletiva. Haverá desta disciplina 18 encontros, que perfazem 72 horas.

RECURSOS DIDÁTICOS

Quadro, giz, projetor, canais de comunicação digital para envio de documentos, programas de revisão para correção e devolução dos trabalhos.

AValiação

Instrumento	Conteúdo e critérios para a correção das avaliações	Valor
-------------	-----------------------------------------------------	-------

Projeto de pesquisa	Será avaliado ao final do curso o projeto de pesquisa apresentado pelo aluno, com as seguintes valorações: a) Definição do problema de pesquisa: 10 pontos b) Hipóteses: 05 pontos c) Objetivos (objetivo geral e objetivos específicos): 15 pontos, sendo 05 atribuídos ao objetivo geral e 10 aos específicos d) Justificativa: 10 pontos e) Revisão bibliográfica: 15 pontos f) Metodologia: 15 pontos g) Redação (clareza, registro, disposição, correção): 30 pontos. Os pontos referentes aos tópicos de a a f serão atribuídos, enquanto os 30 pontos atinentes à redação serão deduzidos. A cada problema linguístico-gramatical relacionado aos tópicos apontados acima, a saber, texto obscuro, registro inadequado, disposição inadequada, desvios gramaticais em relação à norma culta) será deduzido 1 (um) ponto, no limite de 30 pontos. A atribuição de pontos referente aos tópicos a a f tem como principal critério a sua especificidade, i.e., colocar as informações no seu devido lugar. Por exemplo, informações acerca de procedimentos metodológicos devem estar em <i>Metodologia</i> , e não serem apontadas primordialmente em <i>Objetivos</i> ou <i>Justificativa</i> , por exemplo.	100
---------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

CRONOGRAMA

Conteúdo	Aulas	Data
Não há registros para esta seção.		

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CHESTERMANN, Andrew, WILLIAMS, Jenny. **The map**: a beginner's guide to doing research in translation studies. Manchester, UK: St.Jerome, 2002, 149pp. GIL, Antonio C. **Como elaborar projetos de pesquisa**. São Paulo: Atlas, 2006. MOTTA-ROTH, Désirée, HENDGES, Graciela Rabuske. **Produção textual na universidade**. São Paulo: Parábola, 2010.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALVES, Daniel A. de S., VASCONCELOS, Maria Lucia B. **Metodologias de pesquisa em Estudos da Tradução**: uma análise bibliométrica de teses e dissertações produzidas no Brasil entre 2006-2010. D.E.L.T.A., 32.2, P.375-404, 2016. ENTRAD: Caderno de resumos. Igor A. Lourenço (org) et al. Uberlândia: UFU, 2016. LUIZ, Ercília M. de M. G. **Escrita acadêmica**: princípios básicos. Santa Maria: UB/NTE/UFMS, 2019.WEG, Rosana Morais. **Fichamento** . São Paulo: Paulistana Editora, 2006. (Coleção *Aprenda a fazer*).